

BIBLIOGRAFÍA

I

«CARTAS DE DON JUAN DE AUSTRIA»

Lettere di D. Giovanni d'Austria a D. Giovanni Andrea Doria I, publicate por cura del Príncipe D. Alfonso Doria Pamphili.—Roma-Forzani eC. tipografi del Senato, 1896; 4.º mayor, 97 páginas.

El Sr. Duque de San Pedro de Galatino, con atento B. L. M. al Excmo. Sr. Marqués de Laurencín, Director de la Real Academia de la Historia, en 18 de Noviembre último le remitía, «para que sea propiedad de la Biblioteca de dicha Academia», el ejemplar de las *Cartas de Don Juan de Austria*, cuyo título encabeza estas líneas; y el Sr. Marqués de Laurencín lo presentó en la sesión del viernes 22 del mismo mes á este docto Cuerpo, que lo recibió con sumo agrado y gratitud.

Este libro, del que su egregio editor no hizo más tirada que de 250 ejemplares numerados y que no ha sido puesto á la venta, no era desconocido en esta Real Academia. El año 1899 nuestro antiguo Numerario y Oficial de nuestra Biblioteca don Antonio Rodríguez Villa publicó para la *Sociedad de Bibliófilos españoles* la *Historia del Serenísimo Señor Don Juan de Austria, hijo del invictísimo Emperador Carlos V, Rey de España*, obra inédita del licenciado BALTASAR PORREÑO, cura de las villas de Sacedón y Córcoles, en el Obispado de Cuenca, dirigida á la *Excelentísima Señora Doña Ana de Austria, hija de S. A., Abadesa perpetua y bendita del Santo y Real Monasterio de las Huelgas de Burgos*; y en las *Notas y Apéndices* con que la enriqueció,

en la página 376, al dar un extracto de la carta dirigida por don Juan desde Mesina, el 24 de Noviembre de 1571, al Señor Juan Andrea Doria, acusa que la tomó de las *Lettere*, publicadas por el Príncipe D. Alfonso Doria Pamphili, copiando el título que lleva en la portada.

Las cartas contenidas en este libro son sesenta y dos: empiezan en Madrid y Aranjuez, en los años 1568 y 1569; se interrumpen luego, para secundarlas en Junio de 1571, en Barcelona y el puerto catalán de Palamós; prosiguen, consecutivamente, en Niza y Génova, hasta Agosto del mismo año, que ya se fechan en Nápoles; en Octubre, á bordo de su galera-capitana, y en Noviembre, en Mesina, hasta terminar dicho año. Sufren una nueva interrupción durante su campaña naval contra los turcos, hasta que de Enero á Julio de 1573 se tornan á fechar en la antigua Parténope, y desde Noviembre hasta Enero de 1574 en Nápoles, en Mayo en Génova y en Julio en Milán, camino de Flandes, y, por último, de Enero á Agosto de 1578, se escriben en Argenton, Namur, Firlemont y otras localidades de los Estados Bajos.

De toda esta colección que, como se ha dicho, Rodríguez Villa en 1899 ya conocía, en los apéndices de su libro tomó pasajes ó fragmentos de las fechadas en Mesina el 24 de Noviembre y el 21 de Diciembre de 1571; el 4 de Marzo de 1573, en Nápoles; en Génova, en Marzo y Agosto de 1574, y durante el año 1578; el 7 de Febrero, en Argenton; el 14 del mismo mes, en De Hevre; el 7 de Junio, en Namur, y el 12 de Agosto, en Firlemont; pues aunque no todas las cartas de Don Juan de Austria al Príncipe Doria son de negocios políticos y de administración militar, y en muchas se habla de intimidades de la vida particular, Rodríguez Villa solamente hizo uso de aquellas en que trataba de asuntos generales con relación á sus comentarios al texto de Baltasar Porreño. No por eso dejan de ofrecer interés las en que Don Juan mezclaba con las cosas públicas en que intervenía sus desahogos de hombre joven, no siempre reducidas á actos puramente cortesés, como sus entretenimientos con la Duquesa de Florencia, al desembarcar en Spezia, según escribía en su carta del 26 de Noviembre de 1574, sino con damas de otro fuste,

aunque verdaderas cortesanas, principalmente cuando tocaba ó residía en aguas de Génova; pues de lo que de sus cartas se deduce, genovesas eran aquella Tomasina «de quien era mayor que la hermosura la discreción», y la señora Galeta, y más que ninguna, la otra Doña Zenobia, de quien, contando el encuentro en su carta del 4 de Mayo de 1574, Don Juan escribía: «sobre todo esto auemos reydo harto la señora Zenobia y yo, y sobre auerle io dicho que es más maliciosa que buena alcagüeta, porque no alcanzo della cosa que me satisfaga en el oficio; está buena y muy preñada; pero tal joya como mi muger no se ha uisto, mayormente cuando abla».

Las sesenta y dos cartas de Don Juan al Príncipe Doria nos suministran un catálogo precioso de los nombres de su intimidad política y de su servidumbre, así en el mar como en su acción militar, que aunque ninguno desconocido en la historia de su tiempo, demuestra los lados insignes que el rey Felipe II le daba en todo el mundo en quien se reflejaba la grandeza de España en aquel tiempo. Allí se encuentran el Archiduque Carlos, el Duque de Florencia y otros potentados semejantes; allí, los Duques de Alcalá y de Alburquerque, de Sessa, de Soma y de Terranova; allí, los Cardenales de Aragón y Granvela; allí, el Comendador mayor de Castilla, D. Luis de Requesens y Ruy Gómez de Silva; allí, los Marqueses de Santa Cruz y de Ayamonte; allí, el Embajador D. Sancho de Padilla y el Maestre de campo D. Lope de Figueroa, tan ilustre en Lepanto, como después en las Azores; allí, Nicolás Spínola y Marcelo y Pedro Francisco Doria; allí, el catalán D. Juan de Cardona y el navarro D. Sancho de Leiva; allí, el Capitán Sancho Vélez de Terán y el Capitán Luis de Acosta; allí, el Secretario Juan de Soto y el famoso Antonio Pérez; allí, D. César D'Avalos y D. Juan Idiáquez, y tantos otros que honran con su nombre las gloriosas empresas en que Don Juan intervino.

No hay que decir si estas cartas son preciosas, á pesar del caudal que de las de Don Juan de Austria nuestro Archivo general de Simancas posee y otros Establecimientos públicos, y algunos coleccionistas especiales. Pero ya que la ocasión lo facilita,

me he de permitir algunas recordaciones que, indudablemente, han de ser gratas á la Academia.

Dos ilustres Académicos, antes que el Sr. Rodríguez Villa, tuvieron el propósito de escribir una *Historia documental* de tan glorioso personaje, el que fué digno Director de este Cuerpo desde 1849 hasta 1853, en que falleció, D. Luis López Ballesteros, el más ilustre hacendísta que España tuvo durante el reinado de Fernando VII y el comienzo del de menor edad de Isabel II; y D. Alejandro Llorente. Sobre todo del primero, la Academia no debe ignorar lo que á este propósito dejó certificado en su gran donación testamentaria para la Academia y consta en nuestros libros de *Actas*.

En efecto, en el tomo xxiii, que comprende los años 1855 á 1860, se contiene certificado por el entonces Secretario perpetuo, D. Pedro Sabau, la del viernes 16 de Mayo de 1856, que textualmente dice así:

«El infrascrito Secretario, como encargado de pasar con los oficiales de la Biblioteca y Archivos, Sres. Muñoz y Goicoechea, á recoger de mano de los señores hijos y herederos de nuestro difunto Director, el Sr. Don Luis López Ballesteros, los manuscritos relativos á Don Juan de Austria, que aquél recogió durante su vida y legó á la Academia, manifiesta haber cumplido su encargo y recibido del Ilmo. Sr. D. Nicolás López Ballesteros, uno de dichos señores hijos, aquella preciosa colección de manuscritos, la cual fué presentada á la Academia y está compuesta de 15 legajos, que comprenden copias de los documentos que se expresan en la siguiente nota:

1.º *Historia del serenísimo Sr. Don Juan de Austria, hijo del invictísimo Emperador Carlos V, Rey de España, dirigida á la Excmá. Sra. Doña Ana de Austria, hija de Su Alteza, Abadesa perpetua y bendita del Santo y Real Monasterio de las Huelgas de Burgos, por el licenciado BALTASAR PORREÑO, cura de la villa de Córcoles, en el Obispado de Cuenca, y Examinador sinodal del dicho Obispado.—Manuscritos en folio, 380 páginas, y la Tabla de los Capítulos de esta Historia.» (Copiada de la que se guarda en los Archivos de la Secretaría de Estado, tomo xi de Papeles relativos á Don Felipe II.)*

2.º *Documentos copiados en el Archivo de Simancas.* (Estos documentos son desde el año 1538 hasta 1579.)

Número y orden de las remesas que se hicieron al Sr. Ballesteros desde el Archivo general de Simancas.	Año de los documentos que comprende cada remesa.	Número de documentos copiados en el Archivo.
Remesa 1. ^a	1576, 1577 y 1578.....	85
Idem 2. ^a	1574 (dos documentos), 1576 y 1577...	175
Idem 3. ^a	1568, 1569, 1570, 1576, 1577, 1578 y 1579.	293
Idem 4. ^a	1569, 1570 y 1578.....	106
Idem 5. ^a	1569, 1570 y 1571.....	164
Idem 6. ^a	1571 y 1572.....	185
Idem 7. ^a	1568, 1569, 1570, 1571, 1572 y 1573....	171
Idem 8.*.....	1571, 1572 y 1573.....	141
Idem 9. ^a	1569, 1571, 1572, 1573, 1574 y 1576....	170
Idem 10. {	1. ^a parte 1568, 1569, 1571, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577 y 1578.....	252
	2. ^a parte 1573, 1574, 1575, 1576, 1578 y 1579,...	80
Idem 10 bis.....	Tres atados de documentos que componían la remesa 10, extraviados, relativos al Sr. D. Juan de Austria, correspondientes á los años de 1572, 1573, 1574 y 1575.	
Idem 11.....	1574, 1575 y 1577.....	203
Idem 12.....	1538, 1559, 1563 y 1571.....	147
Idem 13.....	1572, 1573, 1574, 1575 y 1576.....	61
		2.233

«La Academia se enteró de todo con particular agrado, y dispuso que se contestase avisando el recibo y dando muy expresivas gracias á los señores hijos del Sr Ballesteros y que se pasaran los manuscritos á la Biblioteca, donde se conserven en la forma de Reglamento y se haga un índice exacto, del que se dé copia á su tiempo á los expresados señores herederos, que manifestaron deseo de tenerlo.»

Como la Academia ve, el estudio que el Sr. López Ballesteros, al morir, iba haciendo, previa la recolección de documentos originales, era de suma consideración, pues no sólo había hecho

copiar la *Historia* entonces inédita de Porreño, sino la suma de 2.233 documentos, casi en su totalidad cartas y despachos obtenidos mediante una Real orden de autorización del Archivo de Simancas, cuyo conjunto, formando 15 legajos, fueron entregados por sus hijos y herederos al Secretario entonces de la Academia, acompañados de los oficiales de la Biblioteca y de la Secretaría, D. Tomás Muñoz y Romero y D. Pedro Goicoechea, y por el primero solemnemente presentados en sesión ordinaria y trasladados, por acuerdo de la Academia, á su Biblioteca. Si se hizo ó no el *Índice* duplicado que en el acta se dice, lo ignoro. En la Biblioteca lo he buscado sin hallarle; y allí he sabido que algunos de los documentos de Don Juan de Austria que existen con la signatura II-I-7, legajos 3, 4 y 5, aparecen como donados, á su vez, á su fallecimiento, por el Sr. D. Alejandro Llorente, que debía también estarse ocupando al morir del mismo asunto.

La Academia ha de perdonar al Académico que la informa la investigación que ha querido hacer sobre una *Colección* tan importante de documentos. En el libro del Sr. Rodríguez Villa, impreso por la *Sociedad de Bibliófilos españoles* (nota vi, páginas 372), se dice, que la correspondencia familiar y amistosa, así como la oficial y diplomática, y la de Felipe II y otros personajes, se ha publicado, una parte, en la *Colección de documentos para la Historia de España*, en la *Colección de documentos para la Historia de Bélgica* y en la *Correspondencia del Cardenal Granvela*, editada por la Real Academia de Bélgica; otra parte en varias obras de Gachard, Morel-Fatio, Sterling, y otros extranjeros, incluyendo en éstos la de las *Cartas* del Príncipe Alfonso Doria Pamphili; que la parte relativa á la guerra de las Alpujarras se hallaba entonces en poder de D. Pascual Gayangós; que algunas otras se guardan en la Biblioteca Colombina y en las Nacionales de Madrid, París, Londres é Italia y varios centros extranjeros, aunque el mayor depósito de ellas está en Simancas; no ha podido por menos de causarme admiración, cuando añade que los que él publica han sido copiados en Simancas por él, mismo de sus originales en aquel Archivo, sin hacer la menor alusión á la *Co-*

lección de los 2.233 del legado testamentario del Sr López Ballesteros á nuestra Academia, de cuya Biblioteca el Sr. Rodríguez Villa era oficial, ni á los legajos 3, 4 y 5 de la signatura II-1-7, que tuvo en estudio el Sr. Llorente y en los que se encuentran las copias de todas las que él dió en los apéndices de su libro.

Hay más: en la *Introducción* de la *Historia* de Porreño dice que la copia de esta obra, hasta entonces inédita, la hizo del original que poseía D. Pascual Gayangos, el cual hoy se halla en la Biblioteca Nacional con los demás manuscritos que le pertenecían y lleva la signatura (*Manuscritos* núm. 17.465), siendo también extraño que no la cotejara con la copia que nos legó el Sr. López Ballesteros, y que, por fortuna, subsiste en nuestra Biblioteca, signatura II-8-3, legajo 8, cuando del cotejo hecho ahora por mí con la publicada por la *Sociedad de Bibliófilos españoles* resulta nuestra copia de tal exactitud, que ni una sola variante he encontrado en ella.

No es este escrito, ni esta ocasión para profundizar en el enigma que encierran estos hechos. Sobre Don Juan de Austria, como ya queda apuntado, se han hecho tantos libros y se han publicado tantos documentos, que constituye ya una copiosa bibliografía, sin lo inédito y desconocido. Como toda materia histórica que nos pertenece, ni libros ni documentos han llegado á constituir esa unidad, que equivaldría á la base del monumento histórico que la gran figura de Don Juan merece; pero esto no obsta para que todo lo que del fondo del olvido salga á luz sea un joyel más en la rica presea de la Historia, y las *Cartas al Príncipe Juan Andrés Doria*, que el Sr. Duque de San Pedro de Galatino nos ha donado, son dignas de todo el aprecio con que la Academia las recibió.

Entretanto, y para concluir, tengo el honor de expresar á la Academia que, puesta toda la debida diligencia para averiguar el paradero de la *Colección*, que así debe llamarse, *López Ballesteros*, al cabo se halla reunida, reorganizada por años, por el diligente oficial que fué de nuestra Biblioteca D. Manuel Goicoechea, y esperando el acuerdo de la Academia para que sea en-

cuadernada, puesto que todas las copias están hechas en papel de hilo de un mismo tamaño y con margen suficiente para que la costura que se haga no penetre en las líneas escritas, y, por último, que aquí se acuerde también que en los tomos que se formen, con portada que se imprima, debe constar y llamarse ya para siempre:

COLECCIÓN LÓPEZ BALLESTEROS.

Cartas y documentos de Don Juan de Austria.

(Copias de Simancas.)

JUAN PÉREZ DE GUZMÁN Y GALLO.

(Así quedó acordado en sesión del 20 de Diciembre de 1918.)

II

ESTUDIO SOBRE APELLIDOS Y NOMBRES DE LUGARES HISPANO-MARROQUÍES

J. Jungfer A. Martínez Pajares.—*Estudio sobre apellidos y nombres de Lugares Hispano-Marroquíes. Prólogo de don Francisco Rodríguez Marín.* Madrid, MCMXVIII. Imprenta de Blass y C.^a, San Mateo, 1; un vol. en 8.º de 219 páginas.

El Sr. D. Francisco Rodríguez Marín, en la carta-prólogo de este libro, dice al Sr. D. Antonio Martínez Pajares...:

«Lo ha pensado usted muy cuerdamente: á su muy erudito trabajo acerca de la *Toponimia Hispano-Marroquí* debe preceder este otro, en que Jungfer ha estudiado con singular maestría los NOMBRES DE LUGARES Y APELLIDOS HISPANO-PORTUGUESES, y las curiosas relaciones que existen entre unos y otros. Así no se dirá que pretendemos conocer nuestras posesiones de fuera de casa sin conocer bien todavía lo que tenemos dentro de ella. A lo primero ha subvenido usted...; á lo segundo... un extranjero meritísimo... El importante estudio de Jungfer será leído, á no dudar, con gusto y con provecho, y usted merece mil plácemes por haberlo traducido del alemán y estar dispuesto á divulgarlo en nuestra patria...»

Como se ve, el Sr. D. Antonio Martínez Pajares tenía ultimada su *Toponimia Hispano-Marroquí*, y en su deseo de completar las etimologías y nombres de localidades de toda la Península, acudió al trabajo del señor